



Трудности восприятия и понимания русских фразеологизмов арабскими студентами в обучении русскому языку как иностранному

С. М. РАУПОВА, Э. СУЛИМАН, Х. БАКРИ, А. А. ЖУКОВСКА

АННОТАЦИЯ

Введение. Современное обучение иностранному языку включает изучение лингвокультурологических знаний и понятий. Такие знания включает фразеология каждого языка, однако преподавание фразеологии иностранным студентам и формирование у них фразеологической компетенции является вызовом современной педагогики в целом и методики преподавания РКИ в частности. Знание фразеологии изучаемого языка позволяет учащимся получить доступ к его национально-культурной специфике, к социальной составляющей. Обладание фразеологической компетенцией даст возможность учащимся не только повысить уровень языка, но и лучше изучить общественные, культурные и национальные процессы страны изучаемого языка. *Цель настоящей статьи* состоит в изучении трудностей восприятия арабскими студентами русской фразеологии и возможности решить данные дидактические сложности в обучении РКИ в арабоязычной аудитории.

Материалы и методы. Для выполнения указанной цели предлагается 1) поэтапное введение фразеологического материала с самых ранних этапов обучения; 2) введение сопоставительного метода в изучении фразеологии; 3) включение фразеологии родного языка студентов в обучение для более глубокого понимания русской фразеологии; 4) задействование на продвинутом этапе обучения русских художественных текстов в изучении фразеологии. В настоящем исследовании предлагаются примеры разработки упражнений с фразеологическим материалом с вышеуказанными приемами в обучении. Также приводятся результаты педагогического эксперимента с арабоязычными и неарабоязычными студентами с использованием разработанных упражнений.

Результаты исследования. Были сделаны выводы о необходимости 1) введения фразеологического материала в учебный процесс обучения РКИ на всех этапах обучения; 2) включения фразеологии родного языка студентов. Были разработаны 4 прототипа упражнений для будущего пособия по фразеологии для иностранных студентов различных уровней обучения. При разработке упражнений особое внимание уделялось 1) особенностям менталитета арабоязычной аудитории; 2) пониманию задач обучения студентов конкретного этапа; 3) психологической разгрузке в изучении сложных тем (игровые и интерактивные формы упражнений). По результатам экспериментальных уроков были отмечены: 1) рост интереса к фразеологии со стороны студентов; 2) рост фразеологической компетенции у студентов всех четырех групп. Прогресс после экспериментального обучения показали как арабоязычные группы, так и смешанные.

Заключение. Педагогический эксперимент продемонстрировал высокую эффективность введения сопоставительного изучения фразеологии в преподавании РКИ арабоязычным и неарабоязычным студентам.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

фразеология, РКИ, методика, национально-культурная специфика, арабоязычная аудитория

Для цитирования: Раупова С. М., Сулиман Э., Бакри Х., Жуковска А. А. Трудности восприятия и понимания русских фразеологизмов арабскими студентами в обучении русскому языку как иностранному // Перспективы науки и образования. 2026. № 2. С. 351–367. <https://doi.org/10.32744/pse.2026.2.21>

Поступила: 17.07.2025 | Одобрена: 15.09.2025 | Опубликовано: 30.04.2026



Лицензия «С указанием авторства — С сохранением условий». Позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведения при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях.



Phraseological interpretation problem in teaching Russian as foreign language to Arab students

S. M. RAUPOVA, E. SULIMAN, H. BAKRI, A. A. ZHUKOVSKA

ABSTRACT

Introduction. Modern teaching of a foreign language includes the study of linguacultural knowledge and concepts. Such knowledge includes the phraseology of each language, but teaching phraseology to foreign students and developing their phraseological competence is a challenge for today's pedagogy in general and the methodology of teaching Russian as a foreign language in particular. Knowledge of the phraseology of the language being studied allows students to gain access to its national and cultural specificity, to the social component. Possession of phraseological competence will enable students not only to improve their language level, but also to better study the social, cultural and national processes of the country of the language being studied. *The purpose of this article* is to study the difficulties of Arab students' perception of Russian phraseology and the possibility of solving these didactic difficulties in teaching Russian as a foreign language to an Arabic-speaking audience.

Materials and methods. In order to achieve this goal, it is proposed to 1) gradually introduce phraseological material from the earliest stages of training; 2) introduce a comparative method in the study of phraseology; 3) include phraseology of students' native language in training for a deeper understanding of Russian phraseology; 4) use Russian literary texts in the study of phraseology at an advanced stage of training. This study offers examples of developing exercises with phraseological material with the above-mentioned teaching techniques. The results of a pedagogical experiment with Arabic-speaking and non-Arabic-speaking students using the developed exercises are also provided.

Research Results. Conclusions were made about the need for 1) introducing phraseological material into the educational process of teaching Russian as a foreign language at all stages of training; 2) the need to include phraseology of students' native language. In developing the exercises, special attention was paid to 1) the peculiarities of the mentality of the Arabic-speaking audience; 2) understanding the tasks of teaching students at a particular stage; 3) the need for psychological relief in the study of complex topics (game and interactive forms of exercises).

Conclusion. The pedagogical experiment demonstrated the high efficiency of introducing a comparative study of phraseology in teaching Russian as a foreign language to Arabic-speaking and non-Arabic-speaking students.

KEYWORDS

phraseology, Russian as a foreign language, methodology, national cultural specification, Arabic-speaking audience

For Citation: Raupova, S. M., Suliman, E., Bakri, H., & Zhukovska, A. A. (2026). Phraseological interpretation problem in teaching Russian as foreign language to Arab students. *Perspektivy nauki i obrazovania = Perspectives of Science and Education*, (2), 351–367. <https://doi.org/10.32744/pse.2026.2.21>

Received: 17 July 2025 | Approved: 15 September 2025 | Published: 30 April 2026



This is an open access article distributed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike International License (CC-BY-SA 4.0) that allows others to share the work with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal

ВВЕДЕНИЕ

Формирование языковой компетенции в рамках преподавания русского как иностранного (далее – РКИ) предполагает включение знаний о базовых компонентах языка, таких как буква/звук, слог, слово, идиома, предложение. При этом, если на начальных уровнях изучения будет достаточно элементарных знаний, то на продвинутых этапах и на уровне подготовки иностранных студентов к поступлению в российский филологический вуз понадобятся глубокие лингвистические навыки и понятия.

Такая постановка вопроса ставит перед преподавателями РКИ задачу встраивания конкретного раздела языка в комплексное обучение иностранному языку. Особую сложность в этом процессе создает специфика фразеологизмов как языковых единиц, например их устойчивость.

Одной из сложностей усвоения фразеологии для иностранных студентов является ее семантическая сторона, которая включает такие аспекты, как этимология, контекстуальные значения и т. д. [1].

Однако одновременно эта сторона является весьма интересной для преподавательской работы: появляется возможность показать студентам национальные особенности русского языка, момент из ментальности носителя русского языка, из духовного мира русского человека. Подобные элементы экстралингвистической реальности делают процесс обучения ярче и поднимают мотивацию студентов, а также позволяют им глубже узнать праздничную и повседневную изнанку жизни русского народа.

Так, Чжан Лэй приводит в пример, как определенные фразеологизмы могут помочь иностранным студентам узнать о брачных традициях носителей русской лингвокультуры. Он приводит в пример такие единицы как, «на чужой каравай рот не разевай», «выносить сор из избы», раскрывая их этимологию и современное контекстуальное использование [2].

При семантизации фразеологизмов в учебном процессе преподаватели переводят их как одно слово либо калькируют. Такие способы менее эффективны для встраивания фразеологизмов в вокабуляр иностранного студента [3] и не дают возможности изучающим правильно понять внутреннюю семантику языковой единицы и ее национально-культурную специфику [4; 5]. Таким образом, подобный подход не способствует формированию фразеологической компетенции.

Необходимо обозначить, что мы подразумеваем под фразеологической компетенцией. Мы считаем, что фразеологическая компетенция подразумевает достаточно глубокое знание частотных фразеологизмов русского языка и умение активно использовать их в речи. В настоящей статье мы будем использовать данный термин вслед за Е. А. Добрыдневой [6].

Также термин все еще не входит в список общеевропейских компетенций владения иностранным языком [7], так как фразеологическая компетенция «размазывается» по другим компетенциям, таким, как общее понимание устной речи, понимание аудиовизуальной информации и т.д. Отметим, что знание, понимание и употребление идиом включается в уровни в B2, C1, C2 [7].

Таким образом, даже на примере использования указанного термина мы можем видеть, что фразеологическая сторона изучения РКИ часто остается вне фокуса внимания исследователей и методистов. Особенно часто это случается с вопросом преподавания фразеологии в иноязычной аудитории, так как многие практикующие преподаватели иностранных языков считают фразеологию не самым важным аспектом для изучения, тем более на начальных этапах.

Адекватное знание и оперирование фразеологизмами позволяет иностранному студенту быть равноправным коммуникантом с носителями языка в разнообразных речевых ситуациях.

Хотелось бы указать на то, что вышеупомянутые навыки не только формируют фразеологическую компетенцию, но и являются инструментами контроля ее сформированности, согласно определению Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина о навыках и умениях по конкретной компетенции [8].

Современные методы преподавания иностранных языков ориентируются на достижение учащимися определенного языкового уровня [9; 10]. Е.Р. Ласкарева и Т.П. Чепкова говорят о необходимости создавать поуровневые фразеологические минимумы для обозначения границ фразеологической компетенции на каждом уровне [11].

Особую сложность включения фразеологических единиц в процесс преподавания РКИ создает неоднородность русской фразеологии. При этом трудно переоценить социокультурное значение фразеологии для интеграции иностранного студента в русское общество.

Наиболее часто сложности в изучении фразеологизмов у иностранных студентов возникают в момент интерпретации семантики данных единиц, которые в большинстве случаев имеют особую этимологию, для понимания которой необходимо прибегать к исторической справке.

Все вышесказанное определяет актуальность настоящего исследования, в котором рассматривается проблематика изучения русской фразеологии арабскими студентами в целом и трудности интерпретации русской фразеологии арабоязычной аудиторией в частности.

Цель настоящего исследования состоит в решении задачи облегчения процесса изучения фразеологизмов русского языка арабоязычными студентами. Для этого необходимо выполнить такие задачи как 1) отбор наиболее частотных фразеологизмов русского языка для использования в обучении арабских студентов русскому языку; 2) сопоставительный анализ фразеологизмов русского языка с эквивалентными или семиэквивалентными фразеологизмами арабского языка; 3) выработка стратегии преодоления трудностей понимания фразеологизмов русского языка арабоязычными студентами для получения ими фразеологической компетенции.

Выделим критерии, по которым мы определяем сформированную фразеологическую компетенцию у иностранного студента:

- 1) адекватная реакция на сообщение с фразеологической единицей;
- 2) хорошая ориентация в коммуникативной ситуации, которая включает правильную оценку собеседника для исключения коммуникативных неудач;
- 3) использовать ФЕ в различных речевых жанрах;
- 4) работать с фразеологическим словарем;
- 5) понимать ограничения употребления фразеологических единиц.

Для выявления минимума ФЕ, которое мы считаем нужным включать в процесс обучения арабских студентов, выглядит необходимым описать выбранный материал как лингвистические единицы со всех сторон.

Как инструмент языковой номинации, фразеологизмы могут быть как главной номинацией конкретной реалии (например, безвыходное положение, второй дом, головная боль), так экспрессивно-синонимической, стилистически маркированной номинацией (например, белая ворона, голубая кровь, куры не клюют, гора с плеч).

Сформировать фразеологическую компетенцию может быть сложным и долгим процессом, однако мы считаем, что в целях адаптирования этого процесса к обучению иностранных студентов, которые не являются филологами, можно провести оптимизацию формирования фразеологической компетенции.

Достаточно частыми являются случаи, когда преподаватели работают со студентами над фразеологизмами по тем же принципам, что и с лексикой. Однако такой подход не учитывает специфику фразеологических единиц, например, устойчивый порядок словосочетания, этимологическую и семантическую характеристику и т.п.

Т.П. Чепкова предлагает выделять отдельное время в учебном процессе для фразеологического минимума, при этом включить их в лексикологический раздел [11]. Также мы согласны с исследовательницей во мнении, что фразеологию необходимо включать в процесс обучения РКИ постепенно, однако с самого начала обучения.

Таким образом, представляется необходимой разработка лингвометодической базы для создания фразеологического минимума. На данный момент большинство преподавателей РКИ создают такие минимумы самостоятельно, опираясь на свой педагогический опыт и чутье, а также ориентируясь на конкретную группу студентов. Однако подобный бесконтрольный подход, хотя и имеет достоинства индивидуального рассмотрения каждой группы, включает в себя также недостатки случайности – процесс обучения целиком зависит от личного желания преподавателя и его компетенции.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

В рамках настоящего исследования также хотелось бы уточнить определение термина “фразеологический контекст”. Вслед за Е.А. Добрыдневой мы принимаем за рабочее определение фразеологического контекста фрагмент текста, который включает фразеологическую единицу как органическую часть этого текста и в рамках которого максимально раскрывается семантика данной фразеологической единицы, как узуальная, так и окказиональная [6].

Так, например, фразеологический контекст может быть «благоприятным» для раскрытия семантики фразеологической единицы, когда он включает слова и выражения, синонимичные либо наоборот, антонимичные семантике данной фразеологической единицы.

Отсутствие фразеологического контекста бывает в случае актуализации ситуативных условий, которые способствуют верной интерпретации фразеологической единицы в рамках ее коммуникативных свойств.

Важными инструментами в создании фразеологического минимума для иностранных студентов являются такие критерии фразеологизмов как коммуникативная ценность и частотность употребления.

Мы считаем, что фразеологические минимумы должны создаваться под уровни владения языком, однако в дальнейшем могут использоваться преподавателем более свободно с ориентацией на конкретные нужды группы иностранных студентов либо одного иностранного студента. При этом еще раз подчеркнем, что изначально каждый фразеологический минимум будет предназначен под определенный уровень языка, который будет соответствовать определенному этапу обучения.

Обучение фразеологии иностранным студентам должно отталкиваться в первую очередь на понимании ее семантики. При этом студенты также должны знать и понимать специфику формы и структуры фразеологических единиц, но это также необходимо подавать через восприятие их значения, как общего, так и ситуативно-коммуникативного [13; 14].

В объяснении семантики фразеологизмов можно активно использовать наглядные материалы, которые более четко визуализируют ситуативно-коммуникативное значение единицы, используя образ, заложенный в его семантике [15].

Также мы считаем необходимым разработку корпуса упражнений, цель которых должна быть сформировать правильное восприятие, понимание и коммуникативное употребление фразеологизмов. Кроме корпуса упражнений, мы считаем важным по необходимости включать лингвокультурологический комментарий.

В каждом языке фразеологический пласт отражает типичные черты образного мышления конкретного этноса, базирующиеся на его истории, культуре и традициях. Данный момент предполагает необходимость правильно структурировать занятия по фразеологии с иностранными студентами [16].

В структуре таких занятий важно фокусироваться на лингвокультурологической специфике изучаемых фразеологизмов. Один из методов для этого – это сопоставление фразеологических единиц изучаемого языка и фразеологических единиц родного языка [17; 18].

Еще один метод формирования фразеологической компетенции – это работа с художественными текстами, включающими частотные фразеологизмы, которые появляются в наиболее удачном для них контексте. Помимо данных факторов, работа с художественными текстами подразумевает эмоционально-оценочное отношение к прочитанному, что дает возможность сформировать верные ассоциации для запоминания фразеологизмов в нужном контексте, и в дальнейшем правильно употреблять их.

Использование фразеологии в устной речи происходит исключительно по желанию коммуницирующего. Поскольку фразеологизмы являются средствами выразительности, то они становятся как бы «избыточными» в устной речи и чаще коммуницирующие предпочитают нефразеологические эквиваленты.

Все это предполагает, что в методику преподавания фразеологии иностранцам необходимо включать также психолингвистический и психопедагогический элементы, которые призваны формировать, развивать и поддерживать позитивное отношение иностранных студентов употреблению фразеологии в устной речи [19; 20].

Обратим внимание, что фразеологизация устной речи у иностранного учащегося должна быть осознанной, так как ему следует не только самому понимать и правильно использовать фразеологию, но и верно интерпретировать ситуацию и аудиторию его использования, будет ли данная единица уместной в этом контексте, поймет ли ее собеседник и т.д. Также в идеале иностранный студент, используя в своей речи конкретный фразеологизм, должен понимать все нюансы эмотивно-оценочного, этнокультурного и актуального аспекта данного фразеологизма.

Использование фразеологии в речи инофона наиболее часто приводит к неудачной коммуникации, поэтому так важно, чтобы иностранный студент умел ориентироваться на свою коммуникативную аудиторию и понимать, будет ли конкретный фразеологизм понятен этой аудитории, будет ли адекватная реакция на него и будет ли коммуникативное совпадение с собеседником.

Иностранные студенты могут использовать фразеологические единицы в речи как в официальных, так и в неофициальных коммуникациях. Однако мы настоятельно рекомендуем преподавателям советовать иностранным студентам начинать с употребления фразеологии в сфере неофициального общения, однако также активно готовить их к употреблению в сфере официальной коммуникации.

Отметим, что большой пласт фразеологических единиц в современном русском языке употребляется в неофициальной коммуникации, например, бытовое и семейное общение, коммуникация между коллегами одного уровня и т. п.

Каждая сфера речевой коммуникации обладает собственным набором фразеологического фонда, так как социокультурная ситуация предполагает конкретные единицы, соответствующие социальным ролям собеседников. Такая специфика фразеологии требует отдельного внимания при обучении иностранных студентов, которые должны понимать особенности использования фразеологизмов в различных речевых жанрах и сферах.

Жанр речи является одним из важнейших факторов в употреблении фразеологизмов. Для правильного выбора фразеологизма иностранные учащиеся должны понимать специфику жанра речи, в котором они собираются использовать фразеологизм. Особенно важно понимание противопоставления использования фразеологии в специализированной и неспециализированной сфере коммуникации [21; 22].

Рассмотрим разницу употребления фразеологии в этих сферах. Так, в специализированной сфере коммуниканты предпочитают использовать фразеологию высокого стиля, как единицы, включающие отсылки к древней мифологии, литературным произведениям, религиозной составляющей, терминологическим фразеологизмам и т. п. [23].

Существует мнение, что изучение фразеологии нужно вводить на продвинутом этапе, когда студенты уже обладают определенным лексическим и грамматическим уровнем языка. Однако мы не согласны с таким подходом, и последовательно предлагаем вводить фразеологию уже на начальных этапах, по результатам отбора фразеологического минимума, адекватного каждому этапу обучения.

Мы считаем, что фразеологизмы должны быть встроены в каждый этап обучения соответственно лексике, которую студенты изучают на данном этапе. Речь студентов должна поэтапно пополняться фразеологизмами, которые они могут также понимать через уже изученную лексику и грамматику.

А.А. Позднякова и Т.П. Чепкова говорят о необходимости постепенного введения фразеологии с начального этапа, соответственно усвоению лексики и грамматики. Исследовательницы также считают, что изучение фразеологии должно продолжаться последовательно с начала до конца обучения [24].

Проблемы, с которыми сталкиваются арабоязычные студенты при изучении русского языка, имеют свою специфику [25], однако в настоящей статье нас интересуют в первую очередь трудности в восприятии фразеологического материала.

С. Дж. Аджаж говорит о сложностях организации поэтапной работы с фразеологическим материалом в аудитории арабоязычных студентов. С. Дж. Аджаж и В.П. Антонов предлагают решить эти сложности, предлагая методы организации введения фразеологии для аудитории иракских студентов в их случае [26], однако мы считаем, что данные методы могут применяться в любой аудитории иностранных студентов, в нашем случае также арабоязычной.

Также С. Дж. Аджаж и В.П. Антонов рекомендуют 2) отобрать фразеологический минимум для аудитории иноязычных студентов. Исследователи советуют, и мы полностью согласны с ними, что преподаватель может проводить отбор на основе своего опыта с данными студентами, а также на базе знаний данных студентов (их языкового уровня, объема лексических и грамматических знаний и т.д.). [26].

Существует множество методик отбора фразеологического материала для изучения в иностранной аудитории, однако мы в настоящей статье выделим факторы отбора, важные в контексте сложностей понимания фразеологического материала арабскими студентами для создания пособия по фразеологии, как для арабоязычных студентов, так и для носителей других языков, изучающих русский язык как иностранный [27].

В такие факторы можно внести: 1) частность фразеологической единицы (чем чаще студент встречается с фразеологизмом, в том числе во внеклассных активностях, тем проще ему запомнить как сам фразеологизм, так и контекст его употребления) [28]; 2) стилистические и структурные особенности (студенты склонны быстрее запоминать и правильно употреблять стилистически маркированные и более короткие фразеологические единицы) [29]; страноведческую ценность (студенты быстрее и охотнее изучают и запоминают фразеологизмы с национально-культурным компонентом [30]). Однако надо отметить, что именно такие фразеологизмы представляют для иностранных студентов сложность для понимания и употребления)

Таким образом, необходимо найти решение сложностей восприятия и понимания фразеологизмов иностранными студентами в целом и арабоязычными студентами в частности. Такие решения уже предлагаются в исследовании С. Дж. Аджаж и В.П. Антонова. Исследователи предлагают такие методические решения как наглядная визуализация и зрительно-слуховая интерпретация. Также они предлагают несколько технических вариантов для осуществления указанных методик [26].

Указанные методики являются универсальными и отлично работают в любой иностранной аудитории и на любом этапе обучения. Также мы согласны с С. Дж. Аджаж и В.П. Антоновым в том, что для изучения наиболее проблемного вида фразеологии, то есть фразеологии с национально-культурными компонентами, наилучшей методикой является сопоставление фразеологии изучаемого языка с фразеологией родного языка студентов. Данную методику мы хотели бы глубже и шире изучить в настоящей статье.

С. Дж. Аджаж и В.П. Антонов уже рассмотрели примеры использования сопоставления фразеологизмов-эквивалентов и безыквивалентных единиц в преподавании РКИ. Наилучшей тактикой для преподавания фразеологии исследователи считают наглядную визуализацию, однако отмечают также важность семантизации для безыквивалентных единиц [26].

Использование обеих данных методик обосновано, однако отметим, что исследователи на самом деле предлагают использовать сопоставление фразеологии в РКИ скорее в помощь преподавателю, нежели студенту. Необходимо развить начатую коллегами тему и рассмотреть сопоставление русских и арабских фразеологизмов как инструмент преподавания РКИ арабским студентам. Такой подход в обучении наиболее важен для русскоязычных либо русскоговорящих преподавателей РКИ, работающих в иноязычных странах, а также для российских преподавателей, обучающихся РКИ смешанные группы иностранных студентов.

МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ

Включают структурный и сопоставительный методы, которые позволяют нам: 1) выделить наиболее частотные фразеологизмы русского языка, в силу своей семантики и культурной специфики вызывающие трудности для арабоязычных студентов; 2) сравнить эти фразеологизмы с их арабскими полными или неполными эквивалентами. Материалами настоящего исследования

станут фразеологические единицы русского и арабского языка. Также был использован метод педагогического наблюдения для изучения и оценки трудностей восприятия иностранными студентами фразеологизмов русского языка.

Современные методы педагогики, опираясь на многолетнюю международную учебную практику, признают, что одним из лучших инструментов процесса преподавания иностранного языка является национально-ориентированная методика обучения [12].

Мы считаем, что национально-ориентированное преподавание включает знания, методики и компетенции из таких областей, как лингвокультурология, этнопсихоллингвистика, социоллингвистика и когнитивистика. Соответствующая подготовка преподавателя дает ему возможность подготовить фразеологический минимум, позволяющий иностранному студенту-носителю конкретной лингвокультуры оперировать этими единицами свободно в подходящей коммуникативной ситуации.

Для получения данных в настоящем исследовании был проведен квазиэксперимент с проектированием неэквивалентных групп. Педагогическое наблюдение и экспериментальные занятия проводились в течение трех месяцев с группами подготовительного отделения Первого Московского государственного медицинского университета имени И. М. Сеченова Министерства здравоохранения Российской Федерации (240 академических часов) и с группами второго курса и четвертого курса Военного колледжа Ахмада бин Мохаммеда в Дохе, Катар (200 часов). По степени участия наблюдателя в исследуемой ситуации проведенное наблюдение является непосредственным и открытым.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для разработки адекватной методики нами был проведен квазиэксперимент с проектированием неэквивалентных групп из трех этапов.

I этап. Первоначальный подбор групп. Были выбраны две полностью арабоязычные группы, проживающие в арабоязычной стране и изучающие РКИ вне языковой среды, и две частично арабоязычные группы, проживающие в России и изучающие РКИ в языковой среде.

Состав групп:

Первая группа подготовительного факультета Сеченовского университета, 8 человек, уровень А2-В1, 3 юноши и 5 девушек, 2 арабоязычных из 8, возраст от 18 до 21, далее именуемая группой А.

Вторая группа подготовительного факультета Сеченовского университета, 9 человек, уровень В2-С1, 3 девушки и 6 мужчин, 2 арабоязычных из 9, возраст от 18 до 30 лет, далее именуемая группой В.

Третья группа второго курса Университета военной науки и техники имени Тамима бин Хамада — Военного колледжа имени Ахмада бин Мохаммеда, 6 человек, уровень А2, все юноши, все арабоязычные, возраст 19 лет, далее именуемая группой С.

Четвертая группа четвертого курса Университета военной науки и техники имени Тамима бин Хамада — Военного колледжа имени Ахмада бин Мохаммеда, 5 человек, уровень В2, все юноши, все арабоязычные, возраст 21-22 года, далее именуемая группой D.

II этап. Разработка упражнений для развития и повышения фразеологической компетенции. Для начала мы хотели бы предложить упражнения для использования в арабоязычной аудитории, которые разработаны на базе использования фразеологизмов-эквивалентов.

Рассмотрим упражнение, предназначенное для арабских студентов начального этапа обучения. На данном этапе мы предлагаем использовать наиболее простые, емкие и частотные фразеологизмы, а арабские фразеологизмы-эквиваленты предлагаем использовать как подсказку студентам в семантизации сложного фразеологического материала. Данное упражнение мы рекомендуем выполнять как классное задание с помощью преподавателя, а также как парное задание для студентов-партнеров.

Упражнение 1. Прочитайте словосочетания. Выберите верный вариант русского фразеологизма:

- а) совать свой глаз, совать свой палец, совать свой нос;
- б) больное место, большое место, красивое место;
- в) пускать пыль в глаза, пускать воду в глаза, пускать воду в нос.

Прочитайте арабские фразеологизмы. Подберите к каждому арабскому фразеологизму русскую пару из вышеуказанных вариантов.

- أَفْحَمَ أَنْفَهُ فِي
- ذَرَّ الرَّمَادَ فِي الْغُيُونِ
- نَكَأَ الْجُرْحَ

Рассмотрим также усложненный вариант этого упражнения для студентов продвинутого и высшего этапов.

Упражнение 2. Прочитайте словосочетания. Найдите среди них фразеологизм.

- а) задавать тон, задавать вопрос, задавать упражнение;
- б) знать себе цену, знать цену подарка, знать рыночную цену;
- в) играть первую скрипку, играть в оркестре, играть в шашки.

Составьте 3-4 предложения с вышеприведенными фразеологизмами и запишите их. Выберите любой из фразеологизмов и подберите ему эквивалент в арабском языке.

Отметим, что в упражнении для начального этапа важно привести арабские эквиваленты, чтобы помочь студенту ориентироваться в менее знакомых русских фразеологизмах, в то время как студент продвинутого этапа должен уже обладать достаточными лингвистическими знаниями, чтобы самостоятельно подобрать арабский эквивалент.

Также упражнение для продвинутого этапа усложнено тем, что фразеологизм «спрятан» среди распространенных словосочетаний, которые звучат органично даже для носителя, таким образом, задача студента становится сложнее: ему не только нужно знать фразеологизм, но и уметь отличать лингвистические нюансы устойчивых оборотов от просто частотных словосочетаний. Такие упражнения рекомендуются для иностранных студентов-филологов.

Рассмотрим упражнения, в котором наряду с пониманием фразеологии, изучается русская грамматика. Так, следующее упражнение для студентов среднего этапа обучения включает изучение написания не и ни.

Упражнение 3. Прочитайте фразеологизмы. Вставьте нужную пропущенную гласную в частицах не и ни:

Н.. рыба, н.. мясо, палец в рот н.. клади, н.. к селу, н.. к городу, губа н.. дура.

Прочитайте арабский фразеологизм. Какому русскому фразеологизму из вышеприведенных он соответствует по смыслу?

- يَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الْكَتِفُ

Рассмотрим еще одно упражнение для среднего и продвинутого уровня. В данном задании студенты учатся вычленять фразеологизм в контексте предложения. В данном случае сопоставление с арабскими фразеологизмами призвано развивать лингвистические навыки студентов, научить их сравнивать единицы двух языков. Данное упражнение также рекомендуется для обучения студентов-филологов.

Также данное упражнение можно рассматривать как возможность ознакомить иностранных студентов с русской литературой и лингвокультурой. Мы также можем рекомендовать преподавателям, в зависимости от задач обучения, заменять литературные контекстуальные примеры на кинематографические или публицистические.

Отметим, что контекстуальные примеры могут быть отобраны с учетом лексики и грамматики, изучаемыми в данный момент в иностранной аудитории. Для настоящей статьи мы воспользовались Национальным корпусом русского языка [31] и можем порекомендовать нашим коллегам также использовать данный важный и удобный ресурс контекстуальных примеров русского языка.

Упражнение 4. Прочитайте предложения из произведений русских писателей. Выделите фразеологические единицы из предложений, объясните их значение. Напишите их эквиваленты на арабском языке. Выберите одну пару фразеологизмов (русский/арабский) и сравните их.

1. Меж заводских цехов поднимался дым, мелькало пламя, и ясный воздух был полон то тягучим шелестом, то сухим, дробным тарахтением. Казалось, что заводы работают полным ходом (Василий Гроссман. Жизнь и судьба). 2. Но я оказалась неблагодарным созданием, умудрилась к вечеру слечь с высокой температурой, и Каринке с Манькой досталось по второму кругу (Наринэ Абгарян. Всё о Манюне). 3. Они цвели в разное время года и суток, перед дождем и по вечерам одуряюще пахли, бабушка радовалась каждому из них, выходила в сад, подолгу смотрела, разговаривала с цветами и никому не разрешала до них дотрагиваться, но охотно раздаривала: никто не уезжал от нее с пустыми руками (Алексей Варламов. Купавна).

Также рассмотрим некоторые языковые игры, которые может применять преподаватель в арабской аудитории для обучения фразеологизмам. Отметим, что большинство подобных интерактивных упражнений может использоваться в любой аудитории и на любом этапе, достаточно только адаптировать необходимые языковые инструменты под конкретный класс.

Так, интересными активностями для арабской аудитории могут быть игры в языковые паззлы, где преподавателю будет необходимо изготовить карточки с частями фразеологизмов, а студенты должны будут подбирать правильные части друг к другу. Арабские студенты, как правило, конкурентны, поэтому данную активность можно сделать командной, и назначить приз той команде, которая сумеет сложить наибольшее количество «паззлов».

Еще одной интересной активностью для арабских студентов всех этапов может служить игра «Табу», где студенты в командах должны угадывать фразеологизм по его описанию.

Другой командной активностью можно сделать подбор фразеологизмов-антонимов и фразеологизмов-синонимов из предложенных преподавателем. Однако данную активность мы рекомендуем оставить для студентов продвинутого этапа. Для студентов начального и среднего этапа мы рекомендуем интерактивное упражнение на ассоциации с картинками.

Так, преподаватель может показать картинки с животными или частями тела, а студенты должны вспомнить и записать фразеологизмы, включающие данные элементы. Также в подобную активность для студентов среднего этапа обучения можно включать арабские эквиваленты, например, студенты могут вспоминать арабские фразеологизмы с данными ассоциациями, записывать их, а потом пробовать подобрать к ним русский эквивалент. Студенты продвинутого этапа могут также попробовать в ходе данной активности провести сопоставительный анализ выбранных фразеологизмов русского и арабского языков.

Этап III. Педагогическое применение разработанных упражнений в арабоязычной и смешанной аудитории.

Так, группа С, студенты второго курса Военного колледжа Ахмада бин Мохаммеда была ознакомлена с кратким списком наиболее распространенных фразеологизмов русского языка: *совать свой нос (не в свое дело), вешать нос, водить за нос, пускать пыль в глаза, белая ворона, хитрый как лиса, собаку съесть (на чем-либо), больное место, жить на широкую ногу, вертеться как белка в колесе, упрямый как осел, голодный как волк* и др. Для закрепления материала со студентами были проведены интерактивные игровые уроки с наглядными материалами (игровые карточки с визуализацией семантики фразеологизма, просмотр учебного анимационного видео).

В качестве проверки по усвоенному материалу студентам группы было предложено упражнение 1 из вышеприведенных разработок. Из 6 студентов 2 успешно распознали правильный вариант фразеологизмов и 5 из 6 смогли найти правильный эквивалент русского фразеологизма арабскому.

Группа D, студенты четвертого курса Военного колледжа Ахмада бин Мохаммеда встречалась с фразеологизмами в ходе грамматических и лексических упражнений. В этой группе мы использовали упражнения 3 и 4. Из 5 студентов 5 правильно решили упражнение с «не» и «ни» и 4 студента из 5 подобрали правильный эквивалент русского фразеологизма арабскому.

Упражнение 4 далось студентам сложнее: из 5 студентов только 1 смог выделить все фразеологизмы в предложенных отрывках. 2 студента смогли правильно распознать фразеологизм «с пустыми руками» и 1 студент выделил фразеологизм «полным ходом». В дальнейшем мы бы рекомендовали данное упражнение использовать чаще в аудитории с уровнем C1.

Однако и группы с уровнем B2 могут пробовать подобные упражнения для проверки своих знаний и для расширения кругозора и знакомства с русскими художественными текстами. Подобные упражнения будут наиболее эффективны для будущих филологов.

Группа А, студенты подготовительного факультета Сеченовского университета, изучала русскую фразеологию достаточно поверхностно, однако показала хорошие результаты по упражнению 1. Из 8 студентов 6 правильно распознали фразеологизмы и оба арабоязычных студента успешно справились с арабоязычной частью данного упражнения.

Также данной группе было предложено упражнение 3. Студенты достаточно легко справились с грамматической частью задания, однако не все фразеологизмы были им понятны. Арабоязычные студенты успешно справились с арабоязычной частью задания.

Группе В, подготовительного факультета Сеченовского университета как группе продвинутого этапа были предложены упражнения 2 и 4. Из 9 студентов 7 успешно справились с упражнением 2, правильно выделив фразеологизм среди словосочетаний. 2 студента определили один вариант из трех правильно, но затруднились с остальными вариантами.

Сложнее для студентов оказалось задание использовать фразеологизм в предложении. Только 4 из 9 студентов смогли контекстуально правильно употребить выбранный ими фразеологизм. При этом ни один из студентов не имел проблем с составлением предложений с обычными словосочетаниями в данном задании. Это говорит о том, что даже на продвинутом уровне необходимо объяснять студентам специфику употребления устойчивых словосочетаний.

Арабоязычным студентам также была предложена часть задания на базе арабского языка и оба студента с ней успешно справились. Отметим, что данная часть задания вызвала интерес у других студентов, которым также было предложено найти эквиваленты фразеологизмам на своих языках. Это вызвало огромный энтузиазм как игровая часть урока и повысило мотивацию студентов, их интерес к фразеологии и их лингвокультурологическую компетенцию.

Также данной группе было предложено упражнение 4. Данное упражнение также вызвало интерес в указанной группе. 6 студентов из 9 успешно распознали фразеологизмы в предложенных отрывках. Два студента посчитали отрывки слишком сложными для понимания, в то время как одна студентка с удовольствием распознала одно из своих любимых произведений в отрывке.

Арабоязычные студенты успешно выполнили предложенную им часть задания поиска и сравнения эквивалента. Остальным студентам было предложено найти и сравнить эквиваленты в их языках и 5 из 7 студентов выполнили задание, а также сравнили свои эквиваленты не только с русскими фразеологизмами, но и с эквивалентами своих товарищей в их языках.

Показатели	Группа А	Группа В	Группа С	Группа D
Уровень языка	A2-B1	B2-C1	A2	B2
Активность	Упражнения 1 и 3 были интегрированы в урок по лексике.	Упражнения 2 и 4 были интегрированы в урок работы с текстом с творческой частью.	Ознакомительный урок по фразеологизмам. Закрепление изученного в интерактивной игровой форме. Проверка усвоенного по упражнению 1 из разработок	Фразеологизмы вводились при использовании грамматических и лексических упражнений. Для закрепления фразеологического материала были использованы упражнения 3 и 4.

Полученные результаты	По упражнению 1 6 студентов из 8 правильно распознали фразеологизмы, 2 арабоязычных студента успешно справились с арабоязычной частью упражнения. По упражнению 3. студенты достаточно легко справились с грамматической частью, однако 2 студента из 8 не поняли смысл некоторых фразеологизмов. были им понятны. Арабоязычные студенты успешно справились с арабоязычной частью задания.	Упражнение 2 успешно решили 7 студентов из 9, выделив фразеологизм среди словосочетаний. 4 студента из 9 успешно составили предложения с выбранным фразеологизмом. 9 студентов из 9 успешно составили предложения с обычными словосочетаниями. 2 арабоязычных студента успешно справились с арабоязычной творческой частью задания. Творческая часть задания вызвала интерес у других студентов, которым также было предложено найти эквиваленты фразеологизмам на своих языках. В упражнении 4 успешно распознали фразеологизмы 6 студентов из 9. 2 арабоязычных студента успешно выполнили предложенную им часть задания поиска и сравнения эквивалента. 5 из 7 остальных студентов было предложено найти и сравнить эквиваленты в их языках и 5 из 7 студентов успешно нашли и сравнили эквиваленты из своих языков с русским, а также сравнили фразеологизмы из своих языков с фразеологизмами из языков своих одногруппников.	2 студента распознали правильный вариант фразеологизмов. 5 студентов указали правильный эквивалент русского фразеологизма арабскому.	5 студентов из 5 правильно решили упражнения и 4 студента из 5 правильно подобрали русский эквивалент арабскому фразеологизму. Упражнение 4 решил только 1 студент из 5 и 2 студента из 5 смогли правильно распознать фразеологизм «с пустыми руками» и только 1 студент распознал фразеологизм «полным ходом».
Измеренные показатели успеха	75% группы успешно справились с упражнением 1. 100 % группы успешно справилась с грамматической частью упражнения, однако для 25% часть фразеологизмов оказалась непонятной. 100% арабоязычных студентов успешно справились с арабоязычной частью упражнений.	77% успешно справились с упражнением 2. 44% смогли составить предложения с фразеологизмами и 100% смогли составить предложения с обычными словосочетаниями. В упражнении 4 66% студентов успешно распознали фразеологизмы. 100% арабоязычных студентов	83, 3% группы научились сопоставлять фразеологизмов-эквиваленты, 33,3% группы научились вычленять конкретный фразеологизм в общем контексте.	100% группы решили упражнение 3 и 80% группы подобрали правильный эквивалент. 20% группы решили упражнение 4, 40% группы распознали один фразеологизм и 20% группы распознали другой.
Рекомендации	Усложнить грамматическую часть упражнения 3, однако облегчить ее семантическую составляющую фразеологизмов. Для групп такого уровня вводить в грамматические упражнения с фразеологией не больше 3 фразеологизмов.	Это вызвало огромный энтузиазм как игровая часть урока и повысило мотивацию студентов, их интерес к фразеологии и их лингвокультурологическую компетенцию.	Продолжать изучение фразеологического материала с помощью интерактивных материалов и с привлечением эквивалентов родного языка студентов.	Упражнение 3 хорошо отвечает задачам закрепления пройденных фразеологизмов в группах с уровнем В1 и В2, однако упражнение 4 мы рекомендуем использовать только в группах с уровнем С1.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Данное исследование представляет результаты педагогического квазиэксперимента, проведенного для проверки эффективности специализированных билингвальных упражнений, направленных на развитие фразеологической компетенции у арабоязычных студентов, изучающих РКИ. Разработка адекватных данной цели упражнений и апробация данных упражнений в арабоязычной и неарабоязычной аудитории показали эффективность специального подхода к выработке фразеологической компетенции в преподавании РКИ.

Полученные результаты и выводы подкрепляют как наше убеждение, так и мнение многих коллег, что фразеологической компетенции иностранных студентов необходимо уделять особое внимание на всех этапах обучения, так как владение фразеологизмами не только обогащает как устную, так и письменную речь изучающих язык, но также повышает их лингвокультурологическую компетенцию, расширяет лингвострановедческий кругозор и повышает их уверенность в коммуникации с носителями языка.

Настоящее исследование согласуется с результатами исследования С. Дж. Аджаж и В. П. Антонова о необходимости повышения фразеологической компетенции в преподавании РКИ на всех этапах обучения. Также мы согласны с методом, предлагаемым С. Дж. Аджаж и В. П. Антоновым [26], а именно разработка и применение упражнений, основанных на сопоставлении фразеологии языка, родного для студентов, изучающих РКИ (в настоящем случае – арабского).

В целом, полученные результаты показывают перспективность дальнейшей разработки методики, необходимой для получения фразеологической компетенции студентами. В настоящем исследовании нас интересуют в первую очередь студенты, изучающие РКИ, однако результаты как данной статьи, так и будущих разработок методики формирования фразеологической компетенции применимы в обучении любому иностранному языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, по результатам настоящей статьи можно утверждать, что изучение фразеологизмов в обучении иностранному языку мы считаем абсолютно необходимым на всех этапах. Понимание и употребление фразеологизмов вырабатывает у иностранных студентов в целом и арабских в частности не только языковую и фразеологическую, но и социокультурную компетенцию.

Также мы считаем, что современное обучение иностранному языку предполагает национально-ориентированное обучение. Наиболее актуален такой подход для иностранных студентов, которые принадлежат к культурам закрытого типа. В настоящей статье мы рассмотрели именно такую аудиторию, а именно арабских студентов. Мы считаем, что национально-ориентированное обучение фразеологии должно включать также методику использования сопоставительного анализа и включение фразеологии из родного языка студентов.

В целях формирования данных компетенций у арабских студентов мы сделали попытку разработать систему упражнений для обучения фразеологии на всех этапах. В настоящей статье приводятся некоторые такие упражнения, как для обучения только фразеологии, так и с включением грамматики, а также интерактивные виды упражнения. Все упражнения включают работу с фразеологией родного языка студентов, что помогает им глубже изучить фразеологию русского языка, а также для развития навыков лингвистического анализа у студентов-филологов. Подобные упражнения мы особо рекомендуем для использования преподавателям, работающим с иностранными студентами, находящимися в их языковой среде (то есть, преподавателям РКИ, работающим за рубежом).

Все приведенные в настоящей статье упражнения были опробованы в группах иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный на начальном, среднем и продвинутом этапе. Педагогический эксперимент показал эффективность указанных видов упражнений как для развития фразеологической компетенции на всех этапах обучения, так и для повышения мотивации студентов и углубления их лингвокультурологической компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Pejović A., Pihler Ciglič B. On the paremiological continuum. University of Ljubljana Press (Založba Univerze v Ljubljani). *Verba Hispanica*. 2017. Vol. 25 (1). P. 83-102. DOI: 10.4312/vh.25.1.83-102
2. Чжан Лэй. Преподавание фразеологизмов русского языка как иностранного в культурологическом аспекте // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 159-161. DOI: 10.26170/po16-12-32
3. Zakaeva, B. K., Gelieva, Z. E., Boldyreva, O. N., Suntsova, M. V., Vidanov, E. Y., Mul, I. L., Litvinenko, Y. Y., & Vagenlyatner, N. V. (2021). Teaching Russian to Arab Students Using the Resources of Their Native Language. In D. K. Bataev, S. A. Gapurov, A. D. Osmaev, V. K. Akaev, L. M. Idigova, M. R. Ovhadov, A. R. Salgiriev, & M. M. Betilmerzaeva (Eds.), *Knowledge, Man and Civilization - ISCKMC 2020*, vol. 107. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (pp. 958-964). European Publisher. DOI: 10.15405/epsbs.2021.05.128
4. Yagodkina M.V. Semantization of phraseological units in an advertising text in the aspect of teaching Russian as a foreign language. *Norwegian Journal of development of the International Science*. 2020. Vol. 43, № 39. P. 39-43. DOI: 10.13140/RG.2.2.13685.65769
5. Generalova E. Problems of Lexicographic Interpretation of The Latest Phraseology of Russian // WUT - IX International Conference Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects. 2021. P. 106-113. DOI: 10.15405/EPSBS.2021.09.40
6. Добрыднева Е. А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Волгоград, 2000. 42 с.
7. Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing, Strasbourg. Available at www.coe.int/lang-cefr (accessed 21 February 2025)
8. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
9. Martinez F.M., Strohschen C., Hallsteinsdottir E. Learning phraseology digitally: An interactive learning platform for German as a foreign language learners. *Aussiger Beitrage*. 2021. Vol. 15. P. 75-91. DOI: 10.1515/2-s2.0-85123514537
10. Klimova B., Pikhart M., Cierniak-Emerych A., Dziuba Sz., Firlej K. A Comparative Psycholinguistic Study on the Subjective Feelings of Well-Being Outcomes of Foreign Language Learning in Older Adults from the Czech Republic and Poland // *Frontiers in Psychology*. 2021. P. 80-88. DOI: 10.3389/fpsyg.2021.606083
11. Laskareva E.R., Pozdnyakova A.A., Bazvanova T.N., Dmitrieva D.A., Chepkova T.P. Problems of Teaching Foreign Students in Mixed Groups // *International Linguistic Science and Practice Conference "Methods of Teaching Foreign Languages 2.0: Real vs. Virtual"*. 2021. P. 2-12. DOI: 10.1051/shsconf/202112702012
12. Вагнер В. Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное. Москва. Флинта: Наука. 2006. 71 с.
13. Бакирова Л. Р. Формирование социокультурной компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному в неязыковом вузе (на примере изучения фразеологизмов) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 12-3 (90). С. 615-619. DOI: 10.30853/filnauki.2018-12-3.40
14. Katsyuba L., Ismailova Kh., Bondareva O. Place of phraseology in the study of foreign languages (on the example of Russian as a foreign language) // *Xlinguae*. 2020. Vol.13. № 2. P. 92-101. DOI: 10.18355/XL.2020.13.02.07
15. Борзова Е. В., Шеманаева М. А., Чжао Л. Требования, предъявляемые к практическому занятию по иностранному языку в университете дидактами и практиками: анализ мнений преподавателей из России и Китая // *Перспективы науки и образования*. 2023. № 5 (65). С. 284-300. DOI: 10.32744/pse.2023.5.17
16. Новикова А.К. Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально-ориентированного преподавания русского языка как иностранного // *Russian Journal of Education and Psychology*. 2012. № 1. С. 664-685.
17. Shulyak E. N. Teaching Russian phraseology at lessons of Russian as foreign language in culture-oriented linguistics // *Oil and Gas Technologies and Environmental Safety*. 2022. № 1. P. 76-81. DOI: 10.24143/1812-9498-2022-1-76-81
18. Chaika O. Formation of Multiculturalism via Phraseology // *International Journal of Social Science and Human Research*. 2021. Vol. 4. № 8. P. 812-823. DOI: 10.47191/ijssshr/v4-i8-29
19. Klimova B., Pikhart M. Cognitive Gain in Digital Foreign Language Learning // *Brain Sciences*. 2023. № 2. P. 17-22. DOI: 10.3390/brainsci13071074
20. Кирилловых А. А. Процесс придания иноязычной коммуникативной компетенции профессиональной направленности // *Сибирский педагогический журнал*. 2020. № 1. С.96-102. DOI: 10.15293/1813-

4718.2001.10

21. Semenova N., Katsyuba L., Shorkina E. Phraseological system of Russian: How to train foreigners? // European Research Studies Journal. 2018. Vol. 21. P. 396-403. DOI: 2-s2.0-85063179831
22. Guliyeva A., Mamedova Sh. The importance of phraseology in teaching methods Russian as a foreign language // Filologiya məsələləri Journal of Philological Issues. 2024. Vol. 3. № 27. P. 137-146. DOI: 97.10.62837/2024.3.97
23. Nazmieva E.I., Andreeva E.A., Sakhibullina K.A. Communicating Culture through Language (Examples of Russian Adjectival Phraseology) // Revista EntreLinguas. 2021. № 67. P. 216-223.
24. Позднякова А.А., Чепкова Т.П., Морозова Л.Ю. Лингвокультурная коннотация английских и русских фразеологизмов с компонентом "wind/ветер" // Преподаватель XXI век. 2024. № 3-2. С. 464-481. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-3-464-481
25. Belkina O., Kolova S. Challenges of Arab Students Learning in Russian Educational Environment. Bulletin of the South Ural State University // Series Education, Education Sciences. 2022. Vol. 14. № 1. P. 88-987. DOI: 10.14529/ped220109.
26. Аджаж С. Дж., Антонов В. П. Проблемы интерпретации русских фразеологизмов на первом этапе обучения иракских студентов русскому языку как иностранному // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2018. № 26. С. 1-13.
27. Кирилловых А. А. Требования к учебно-методическому пособию как целостному дидактико-методическому обеспечению профессионально ориентированного иноязычного образования // Вестник Вятского государственного университета. 2020. № 4 (138). С. 86-94. DOI: 10.25730/VSU.7606.20.059
28. Katsyuba L.B., Anisina Y.V., Fisenko O.S. The role and importance of interactive technologies in the development of speech of students in practical classes of Russian as a foreign language // Analele Universitatii din Craiova - Seria Stiinte Filologice, Lingvistica. 2022. Vol. 42. № 1-2. P. 322-330. DOI: 2-s2.0-85099035243
29. Ковалева А. В. Развитие фразеологической компетенции учащихся восьмых классов киргизской школы // Rhema. Рема. 2022. № 3. С. 114-127. DOI: 10.31862/2500-2953-2022-3-114-127
30. Kotova, M.Y., Lauhakangas, O. (2023). Terms of a Paremiological Minimum and a Paremiological Core in the Current Paremiology. In: Kotova, M.Y., Lauhakangas, O. (eds) Proverbs Are Never Neutral. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-32646-2_2
31. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 22.08.2024).

REFERENCES

1. Pejović A., Pihler Ciglič B. On the paremiological continuum. University of Ljubljana Press (Založba Univerze v Ljubljani). *Verba Hispanica*, 2017, vol. 25 (1), pp. 83-102. DOI: 10.4312/vh.25.1.83-102
2. Chzhan Ljej. Prepodavanje frazeologizmov ruskogo jazyka kak inostrannogo v kul'turologicheskom aspekte. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2016, no. 12, pp. 159-161. DOI: 10.26170/po16-12-32
3. Zakaeva, B. K., Gelieva, Z. E., Boldyreva, O. N., Suntsova, M. V., Vidanov, E. Y., Mul, I. L., Litvinenko, Y. Y., & Vagenlyatner, N. V. (2021). Teaching Russian to Arab Students Using the Resources of Their Native Language. In D. K. Bataev, S. A. Gapurov, A. D. Osmaev, V. K. Akaev, L. M. Idigova, M. R. Ovhadov, A. R. Salgiriev, & M. M. Betilmerzaeva (Eds.), *Knowledge, Man and Civilization - ISCKMC 2020*, vol 107. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences* (pp. 958-964). European Publisher. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.05.128>
4. Yagodkina M.V. Semantization of phraseological units in an advertising text in the aspect of teaching Russian as a foreign language. *Norwegian Journal of development of the International Science*, 2020, vol. 43, no. 39, pp. 39-43. DOI:10.13140/RG.2.2.13685.65769
5. Generalova E. Problems of Lexicographic Interpretation of The Latest Phraseology of Russian. 2021 WUT - IX International Conference Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects, 2021, pp. 106-113. DOI: 10.15405/EPSBS.2021.09.40
6. Dobrydneva E. A. Communicative-pragmatic Paradigm of Russian Phraseology russkoj frazeologii: Abstract of Cand. Phil. Sci. Diss. Volgograd, 2000, 42 p. (In Russ.).
7. Council of Europe (2020), Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume, Council of Europe Publishing, Strasbourg. Available at www.coe.int/lang-cefr (accessed 21 February 2025).
8. Azimov E. G., Shhukin A. N. New Dictionary of Pedagogical Terminology (Theory and Practice of Language Teaching). Moscow, IKAR Publ., 2009, 448 p. (In Russ.).
9. Martinez F.M., Strohschen C., Hallsteinsdottir E. Learning phraseology digitally: An interactive learning platform for German as a foreign language learners. *Aussiger Beitrage*, 2021, vol. 15, pp. 75-91. DOI:

2-s2.0-85123514537

10. Klimova B., Pikhart M., Cierniak-Emerych A., Dziuba Sz., Firlej K. A Comparative Psycholinguistic Study on the Subjective Feelings of Well-Being Outcomes of Foreign Language Learning in Older Adults from the Czech Republic and Poland. *Frontiers in Psychology*, 2021, pp. 80-88. DOI:10.3389/FPSYG.2021.606083
11. Laskareva E.R., Pozdnyakova A.A., Bazvanova T.N., Dmitrieva D.A., Chepkova T.P. Problems of Teaching Foreign Students in Mixed Groups. 2021 International Linguistic Science and Practice Conference "Methods of Teaching Foreign Languages 2.0: Real vs. Virtual", 2021, pp. 2-12. DOI: 10.1051/shsconf/202112702012
12. Vagner V. N. Lexis of Russian Language as Foreign and How to Teach It/V.N. Vagner. Moskva. Flinta, Nauka Publ., 2006. 71 p. (In Russ.).
13. Bakirova L. R. Formation of Sociocultural Competency in Russian Language as Foreign in Non-Linguistics (Phraseology Examples). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2018, no. 12-3 (90), pp. 615-619. (In Russ.).
14. Katsyuba L., Ismailova Kh., Bondareva O. Place of phraseology in the study of foreign languages (on the example of Russian as a foreign language). *XLinguae*, 2020, vol. 13, no. 2, pp. 92-101. DOI: 10.18355/XL.2020.13.02.07
15. Borzova E. V., Shemanaeva M. A., Chzhao L. Foreign Language Practical Lesson Requirements. *Perspektivy nauki i obrazovaniya*, 2023, no. 5 (65), pp. 284-300. DOI: 10.32744/pse.2023.5.17. (In Russ.).
16. Novikova A.K. Comparative Study of Phraseology As a Principle of Nationally-Oriented Teaching Russian to Chinese Students. *Russian Journal of Education and Psychology*, 2012, no. 1, pp. 664-685 (In Russ.).
17. Shulyak E. N. Teaching Russian phraseology at lessons of Russian as foreign language in culture-oriented linguistics. *Oil and Gas Technologies and Environmental Safety*, 2022, no.1, pp. 76-81. DOI: 10.24143/1812-9498-2022-1-76-81
18. Chaika O. Formation of Multiculturalism via Phraseology. *International Journal of Social Science and Human Research*, 2021, vol. 4, no. 8, pp. 812-823. DOI: 10.47191/ijsshr/v4-i8-29. (In Russ.).
19. Klimova B., Pikhart M. Cognitive Gain in Digital Foreign Language Learning. *Brain Sciences*, 2023, no. 2, pp. 17-22. DOI: 10.3390/brainsci13071074
20. Potapova, N. A., Dmitrieva, M. N., Vozbrannaya, T. V. Russian paroemias as a means of activating grammatical and lexical skills in the process of teaching foreign students. *Perspektivy nauki i obrazovania = Perspectives of Science and Education*, 2023, vol. 5, no. 65, pp. 359-372. DOI: 10.32744/pse.2023.5.21
21. Semenova N., Katsyuba L., Shorkina E. Phraseological system of Russian: How to train foreigners? *European Research Studies Journal*, 2018, vol. 21, pp. 396-403. DOI: 2-s2.0-85063179831
22. Guliyeva A., Mamedova Sh. The importance of phraseology in teaching methods Russian as a foreign language. *Filologiya məsələləri = Journal of Philological Issues*, 2024, vol. 3, no. 27, pp. 137-146. DOI 10.62837/2024.3.97.
23. Nazmieva E.I., Andreeva E.A., Sakhibullina K.A. Communicating Culture through Language (Examples of Russian Adjectival Phraseology). *Revista EntreLinguas*, 2021, no. 67, pp. 216-223.
24. Pozdnjakova A.A., Chepkova T.P., Morozova L.Ju. Linguistic and Cultural Connotation of English and Russian Phraseological Units with the Component "Wind". *Prepodavatel' XXI vek*, 2024, no. 3-2, pp. 464-481. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-3-464-481
25. Belkina O., Kolova S. Challenges of Arab Students Learning in Russian Educational Environment. *Bulletin of the South Ural State University. Series Education, Education Sciences*, 2022, vol. 14, no. 1, pp. 88-987. DOI: 10.14529/ped220109
26. Adzhazh S. Dzh., Antonov V. P. On Issues of Interpreting Russian Phraseological Units During the Basic Course of Russian As a Foreign Language for Iraqi Students. *Vestnik HGU im. N. F. Katanova*, 2018, no. 26, pp. 114-126. (In Russ.).
27. Kirillovyh A. A. Requirements for the educational and methodological manual as a holistic didactic and methodological support for professionally oriented foreign language education. *Herald of Vyatka State University*, 2020, no. 4 (138), pp. 86-94. DOI: 10.25730/VSU.7606.20.059
28. Katsyuba L.B., Anisina Y.V., Fisenko O.S. The role and importance of interactive technologies in the development of speech of students in practical classes of Russian as a foreign language. *Analele Universitatii din Craiova - Seria Stiinte Filologice, Lingvistica*, 2022, vol. 42, no. 1-2, pp. 322-330. DOI: 2-s2.0-85099035243
29. Kovaleva A. V. Development of phraseological competence of eighth-grade students of the Kyrgyz school. *Rhema, Rema*, 2022, no. 3, pp. 114-127. DOI: 10.31862/2500-2953-2022-3-114-127
30. Kotova, M.Y., Lauhakangas, O. (2023). Terms of a Paremiological Minimum and a Paremiological Core in the Current Paremiology. In: *Kotova, M.Y., Lauhakangas, O. (eds) Proverbs Are Never Neutral*. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-32646-2_2
31. Russian National Language Corpora. Available at: <https://ruscorpora.ru/> (accessed: 22 August 2024).

Авторы**Раупова Саодат Мухаматшукуровна**

(Катар, Доха)

Старший преподаватель

Университет военной науки и техники имени Тамима
бин Хамада — Военный колледж имени Ахмада бин
Мохаммеда

E-mail: ollohba@mail.ru

ORCID ID: 0009-0009-6986-1590

Сулиман Эльтайеб

(Катар, Доха)

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка

Университет военной науки и техники имени Тамима
бин Хамада — Военный колледж имени Ахмада бин
Мохаммеда

E-mail: eltayebisu2010@gmail.com

ORCID ID: 0009-0005-4836-3649

Бакри Хасан

(Россия, Москва)

Студент 4 курса Лечебного факультета

ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава
России (Сеченовский университет)

Жуковская Алла Александровна

(Россия, Москва)

Старший преподаватель

ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава
России (Сеченовский университет)

E-mail: allarina@mail.ru

ORCID ID: 0000-0001-7073-6628

Authors**Saodat M. Raupova**

(Qatar, Doha)

Senior Lecturer

Tamim Bin Hamad University for Military and Technology
Science, Ahmed Bin Mohammed Military College

Email: ollohba@mail.ru

ORCID ID: 0009-0009-6986-1590

Eltayeb Suliman

(Qatar, Doha)

Cand. Sci. (Philol.)

Associate Professor of the Russian Language Department
Tamim Bin Hamad University for Military and Technology
Science, Ahmed Bin Mohammed Military College

Email: eltayebisu2010@gmail.com

ORCID ID: 0009-0005-4836-3649

Hasan Bakri

(Russia, Moscow)

Fourth-year student, Faculty of General Medicine
Sechenov First Moscow State Medical University

Alla A. Zhukovska

(Russia, Moscow)

Senior Lecturer

Sechenov First Moscow State Medical University

Email: allarina@mail.ru

ORCID ID: 0000-0001-7073-6628

Вклад авторов

Раупова С. М.: проведение исследования, создание
черновика рукописи, ресурсы

Сулиман Э.: проведение исследования, создание
рукописи и ее редактирование

Бакри Х.: визуализация, администрирование данных

Жуковская А. А.: проведение исследования,
концептуализация, создание черновика рукописи

© Раупова С. М., Сулиман Э., Бакри Х.,
Жуковская А. А., 2026

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

Authors contribution

Saodat M. Raupova: Investigation, Resources,
Writing - Original Draft

Eltayeb Suliman: Investigation, Writing - Review & Editing

Hasan Bakri: Data Curation, Visualization

Alla A. Zhukovska: Conceptualization, Investigation,
Writing - Original Draft

© Saodat M. Raupova, Eltayeb Suliman, Hasan Bakri,
Alla A. Zhukovska, 2026

The authors declared no conflicts of interest